Porównanie tłumaczeń Izajasza 59:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I prawo zostało usunięte na tył, sprawiedliwość stoi daleko, ponieważ prawda\* potyka się na rynku, a uczciwość nie może przybyć.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I tak prawo postawiliśmy na końcu, a sprawiedliwość stanęła daleko. Owszem, prawda potyka się na rynku i uczciwość nie znajduje sobie drogi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego sąd został wycofany i sprawiedliwość stoi z daleka, bo prawda runęła na ulicy, a prawość nie może tam wejść. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak, że się sąd opak obrócił, a sprawiedliwość z daleka stoi; bo na ulicy prawda szwankowała, a prawość przejścia nie ma. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I obrócił się opak sąd, a sprawiedliwość z daleka stanęła; bo się powaliła na ulicy prawda, a prawość nie mogła wniść. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I tak precz odsunięto prawo, a sprawiedliwość stoi w oddali; zachwiała się prawda na placu, i prawość wejść tam nie może. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego prawo zostało usunięte na bok, a sprawiedliwość pozostaje daleko, gdyż prawda potyka się na rynku, a dla uczciwości miejsca nie ma. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Praworządność została odtrącona, sprawiedliwość stoi z daleka. Prawda bowiem zachwiała się na placu, a uczciwość wejść nie może. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I tak prawość została usunięta, a sprawiedliwość odstawiona daleko, bo prawda jest podważana publicznie, a szczerość nie może dojść do głosu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Prawo zepchnięte jest na plan ostatni i sprawiedliwość z dala stać musi; zachwiana jest uczciwość na miejscach publicznych i szczerość nie ma przystępu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ми відступили геть від суду, і праведність далеко відійшла, бо праведність на наших дорогах знищена, і через праведність ми не змогли перейти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem sąd jest wyparty do tyłu, a sprawiedliwość stoi z dala; bo prawda potknęła się na ulicy, a uczciwość nie może przejść. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I sprawiedliwość była zmuszona się cofnąć, a prawość stała w oddali. Bo prawda potknęła się na placu, a to, co słuszne, nie może wejść. |

1. 1) Lub: wierność. [↑](#footnote-ref-2)